



**НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ**

**Саратов
2017**

ФИКСИРОВАННЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ

- П+С+КД+ПД+ДсП+ООД+ОМ+ОВ
- П – Подлежащее
- С – сказуемое
- ОВ – обстоятельство времени
- ОМ – обстоятельство места
- ООД – обстоятельство образа действия
- КД – беспредложное косвенное дополнение
- ПД – прямое дополнение
- ДсП – косвенное дополнение с предлогом



- Азот образует с железом и легирующими элементами **сложные нитриды**
- Nitrogen forms **complex nitrides** with the iron and alloy elements
- Rather surprisingly, the opposite effect to that expected was achieved.
- И что довольно удивительно, был получен эффект, противоположный ожидаемому.
- For the range investigated, external heat transfer coefficients are well represented by Nu .
- Для исследованного диапазона коэффициенты теплоотдачи с наружной стороны хорошо описываются числом Нуссельта.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

А) Причастия прошедшего времени ставятся после определяемого слова

- These averages are precisely the information required.
- Эти средние значения и есть как раз требуемая информация.
- The experimental points **obtained** agree very well with the theoretical curve.
- **Полученные** экспериментальные точки очень хорошо согласуются с теоретической кривой.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Б) Причастия настоящего времени ставятся как впереди, так и после определяемого слова

- The major usage of these additives thus far has been in boilers **burning** residual fuel containing high concentrations of deposit **forming** elements such as sulfur, sodium, vanadium, etc.
- Пока эти присадки используются в основном в котлах, **сжигающих** мазут с высокой концентрацией таких **образующих** отложения элементов, как сера, натрий, ванадий и т.д.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

В) «Двусторонние определительные обороты»

- For the particle size range of significance to PFBC turbines, **rebouncing** particles from the pressure surface have insufficient inertia to transverse the passage.
- Для фракционного состава частиц, имеющего значение для турбин РФВС, частицы, **отскакивающие от поверхности давления**, имеют недостаточную для пересечения [межлопаточного] канала инерцию.
- The approximations are consistent with **established** concepts in elastic problems.
- Эти приближения согласуются с представлениями, **установившимися в задачах упругости**.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Г) Определительный причастный оборот может быть вынесен вперед

- This means that use of crack tip opening angle as a crack growth characterizing parameter has physical justification.
- Это значит, что использование угла раскрытия кончика трещины в качестве параметра, характеризующего рост трещины, физически обосновано.
- The control system programs the operation of **the hydraulically and solenoid operated** main and pilot gas valves in suitably timed sequences.
- Система регулирования программирует работу основной и вспомогательной газовой арматуры с гидравлическим или электромагнитным управлением в соответствующей последовательности.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Д) Русские определения в виде сложного слова, составленного из причастия и наречия, в английском языке передается наречием с инфинитивом

- Volatile treatment permitted the formation of **difficult to remove** deposits.
- Обработка летучими не мешала образованию **трудноудаляемых** отложений.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Е) В качестве определения может использоваться число с размерностью или просто размерность

- The **750 ft/sec** highly loaded stage might have a much narrower range of operation than **the 1050 ft/sec** lightly loaded stage.
- Тяжело нагруженная ступень со скоростью [концов лопаток] **750 фут/сек** может иметь гораздо меньший диапазон работы, чем легко нагруженная ступень со скоростью **1050 фут/сек**.



ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ

Ж) Определение может представлять собой сочетание самых разных частей речи, соединенных дефисами

- The pressure differential across the spherical valve was as much as 190 pst exceeding that allowed by the valve manufacturer, because of the **larger-than-expected** leakage through the closed wicket gates.
- Из-за **большей, чем ожидалось**, утечки через закрытый направляющий аппарат, перепад давления на сферическом затворе на целых 13.3 атм превышал перепад, разрешаемый заводом-изготовителем.



СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ ГЛАГОЛОВ

1. Косвенное дополнение действительного оборота становится подлежащим страдательного оборота

The Company offered **Babcock&Wilcox** an equity position in the project → **Babcock&Wilcox** was offered an equity position in the project

2. Для ряда глаголов (*agree upon, account for, allude to, arrive at, comment upon, depend on, dispose of, insist on, interfere with, provide for, refer to, rely on*) и предложное косвенное дополнение действительного оборота может стать подлежащим страдательного оборота

The model accounts for the surface generated by preceding teeth → The surface generated by preceding teeth is accounted for in the model.



СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ ГЛАГОЛОВ

3. Некоторые русские непереходные глаголы становятся переходными в английском (*влиять на* - ***affect***, *нуждаться в* – ***need***, *отвечать на* – ***answer***, *присоединиться к* – ***join***, *присутствовать на* – ***attend***, *следить за* – ***watch***, *следовать за* - ***follow***)

Использование высокомолекулярных газов не лучшим образом **влияет на** размеры теплообменника.

Heat exchanger size **is adversely affected** by the use of high molecular weight gases.



СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ ГЛАГОЛОВ

4. Некоторые сказуемые, в качестве именной части которых используется краткое страдательное причастие, при переводе на английский выражаются глаголом в действительном залоге:

holds — справедлив
applies — применим
scatter — разбросаны
suffices — достаточен

held — был справедлив
applied — был применим
scattered — были разбросаны
sufficed — были достаточны

Для произвольно выбранных давления и твердости резины **достаточно** одного измерения.

One measurement **suffices** for arbitrary pressures and rubber hardness.



ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

- These systems have arbitrarily slowly growing factors.

Each of these systems has **a factor** of arbitrarily slow growth.

- The overall performance of the above emissions models is remarkably good
- The nitrogen oxides emissions decreased.
- Smith has correlated the wear rates of polymers with their impact strengths.
- The paper has benefited from useful criticisms given by reviewers of the original text



ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Единственное число в русском языке

В некотором *отношении*
В различное *время*
Виды деятельности
Выход состоит в
Иметь важное *значение*
Непрерывное *совершенствование*
Новая *политика*
Очевидный *выход* из положения
Практическое *применение*
С целью
Связано с некоторой *опасностью*
Содержимое сосуда

Множественное число в английском языке

In some *respects*
At different *times*
Activities
The *solutions* are to
Have important *implications*
Continuing *improvements*
New *policies*
The obvious *alternatives*
Practical *applications*
For *purposes* of
Has some potential *hazards*
Vessel *contents*



ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Множественное число
в русском языке

В ближайшие *сроки*

В больших промышленных *масштабах*

Внимание к *деталям*

Возможности метода

Деньги

Достигнутые *успехи*

Необходимые для работы *знания*

Значительные *усилия*

Источник *ошибок*

Машины

Единственное число
в английском языке

In the short *term*

On a large production *scale*

Attention to *detail*

Potential of the method

Money

The *progress* made

A working *knowledge*

A considerable *effort*

Source of *error*

Machinery



ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Не должен вызывать <i>трудностей</i>	Should not be <i>a problem</i>
Некоторые <i>изменения</i>	Some <i>modification</i>
Непрекращающиеся <i>исследования</i>	Constant <i>study</i>
Опубликованные <i>работы</i>	Published <i>work</i>
<i>Отходы</i>	<i>Waste</i>
Очевидные <i>трудности</i>	The obvious <i>difficulty</i>
Очень мало <i>рекомендаций</i>	Very limited <i>advice</i>
Первоначальные <i>намерения</i>	The original <i>intent</i>
<i>Повреждения</i>	<i>Damage</i>
<i>Поиски</i>	<i>Search for</i>
Последние <i>работы</i>	Recent <i>work</i>
<i>Потери</i>	<i>Loss</i>
<i>Рабочие характеристики</i>	<i>Performance</i>
<i>Рекомендации</i> изготовителя	Manufacturer's <i>recommendation</i>
Сохранились до наших <i>дней</i>	Have survived to the present <i>day</i>
Требуют больших <i>усилий</i> и внимания	Require much care and <i>effort</i>
<i>Указания</i> по расчету	Design <i>guidance</i> for
<i>Усилия</i> были направлены на	<i>Effort</i> was directed at



СОГЛАСОВАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО В ЧИСЛЕ

- Research and development **is/are** attracting a growing number of young scientists.
- The supplier shall ensure that the handling and storage of test equipment **is/are** such that the accuracy and fitness for use **is/are** maintained.
- Each tank and each pressure vessel **was/were** drained prior to hydraulic test.
- Application or users **was/were** noted.
- Users or application **was/were** noted.
- **Debris, headquarters, mathematics, means, news, physics...**



СОГЛАСОВАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО В ЧИСЛЕ

- Elastomer dampers **are an** attractive **alternative** to the squeeze-film damper for rotating machinery.
- In fact **they became** the standard **vessel** for the ICI Polyethylene Process.
- Собирательные существительные:
- Species, series, fish
- Personnel, people, police, cattle, poultry



СОГЛАСОВАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО В ЧИСЛЕ

- EAE Ltd **is** a leading telecommunications company providing services to the oil and gas industry worldwide.
- British Gas **are** gearing up to carry out regular inspections.
- Ten **grams** of the acid **was** added to the solution.
- Three **days is** permitted to withdraw the application
- Some of the oil **was** spilled on the deck.
- Some of the fasteners **were** spilled on the deck.
- The engine as well as the wings **was** destroyed in the crash.
- The compressor with all its accessories **was** removed from the site.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

